Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król Sedekiasz posłał\* Jehukala,\*\* syna Selemiasza, i Sofoniasza,\*\*\* syna Maasejasza, kapłana, do Jeremiasza, proroka, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE, naszego Boga![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie król Sedekiasz posłał do proroka Jeremiasza Jehukala, syna Selemiasza, i kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza. Mieli oni poprosić: Wstaw się za nami do JAHWE, naszego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Sedekiasz jednak posłał Jehuchala, syna Szelemiasza, i Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, do proroka Jeremiasza, aby powiedzieli: Módl się za nas do JAHWE, naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jednak król Sedekijasz posłał Jechuchala, syna Selemijaszowego, i Sofonijasza, syna Maazejaszowego, kapłana, do Jeremijasza proroka, aby mówili: Módl się proszę za nami Panu, Bogu naszemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał król Sedecjasz Juchala, syna Selemiaszowego, i Sofoniasza, syna Maasjaszowego, kapłana, do Jeremiasza proroka, mówiąc: Módl się za nami do JAHWE Boga naszego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Sedecjasz posłał Jukala, syna Szelemiasza, i Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, do proroka Jeremiasza, by powiedzieli: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król Sedekiasz posłał Jehuchala, syna Selemiasza, i Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, do proroka Jeremiasza z taką prośbą: Módl się za nami do Pana, naszego Boga! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Sedecjasz wysłał Jehukala, syna Szelemiasza, i Sofoniasza, syna Maasejasza, kapłana, do proroka Jeremiasza, by powiedzieli: Módl się, proszę, za nami do JAHWE, naszego Boga! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Sedecjasz posłał Jukala, syna Szelemiasza, i kapłana Sofoniasza, syna Maasejasza, do proroka Jeremiasza z prośbą: „Wstaw się za nami do JAHWE, naszego Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Sedecjasz posłał Jehukala, syna Szelemja, oraz kapłana Cefaniasza, syna Maaseja, do proroka Jeremiasza z poleceniem: - Módlże się za nami do Jahwe, Boga naszego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав цар Седекія Йоахала сина Селемія і Софонію сина Маасея священика до Єремії, кажучи: Помолися за нас до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I król Cydkjasz posłał do proroka Jeremjasza Jehukala, syna Szelemiasza i Sofonjasza, syna Maseji, kapłana, z poleceniem: Pomódl się też za nami do WIEKUISTEGO, naszego Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król Sedekiasz posłał Jehuchala, syna Szelemiasza, i Sofoniasza, syna kapłana Maasejasza i do proroka Jeremiasza, mówiąc: ”Módl się, proszę, za nas do JAHWE, naszego Boga”. |

1. 1) <x>300 21:1-2</x>; <x>330 17:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 38:1-4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 21:1</x>; <x>300 29:25-26</x> [↑](#footnote-ref-4)